

AŠNĪ BIDEĻJUS

SBLÒK NÒTÈS

ÖÖ: G'Ê A KI KÈ RÓBA, KÉ... ÑAK?
PÒTA... ÒCÓ!

ÒÒÒH: C'È PURE CHI (CHE) RUBA, QUA... NEANCHE (= *PERFINO*)? PÒTA... ÒCCHIO!
(= *AHINNOI, ACCIDENTI... ATTENZIONE!*)

Note di sblocco verso

un alfabeto orôbiko per la bergamasca

(esperimenti / esercizi)

dato per pacifico che “un alfabeto bergamasco” specifico ufficiale non è codificato, insegnato, nè vincolante, finora... nulla vieta di sperimentare e proporre – come già altri fanno – una scrittura caratterizzata, caratterizzante, leggibile.

Io* son di quelli che “ah, il bergamasco è difficile da lèggere, figurati da scrìvere!” (sottinteso: leggibile). E mi sento un po’ ignorante; però subito (istinto minimale di sopravvivenza) mi chiedo “che colpa ne hò io, se nessuno mai mi ha insegnato l’alfabeto bergamasco (come invece han fatto per l’italiano, per il latino, per il francese)... tantomeno la grammàtica e la sintassi bergamasche?”.

In effetti, ai tempi dei miei banchi di scuola, “i dialetti” in gènere non érano i benvenuti nelle àule e non ricordo se fòssero “sopportati” nell’intervallo (alle elementari; manco sognàrselo in collégio, fra allievi di tutt’Itàlia). Son nato bergamasco, il dialetto è stata la mia prima lingua udita e parlata, lo parlo lo sento nel 2000: non ho mai avuto bisogno di scrìverlo, non m’è mai capitato di lèggerlo (bisogno o curiosità) fino a fine sècolo ventésimo. Poi, l’ho incontrato “su carta stampata” [...omissis. Tornare alla prima riga: “io sono ancora di quelli che ...”. Però... ..Stringo, stringo, sì.]

Scontata la gran delusione (personalissima, magari, eh!; ma non faccio finta di niente!), bazzicato qua e là alcune (famose e meno famose) “grammàtiche bergamasche”... scoperto che “nàvigano” (vàgano) alcune proposte alternative alla “tradizionale” (cosìdetta, andante per la maggiore), ne ho dedotto (legittimamente, giocondamente): campo aperto! Cioè: c’è spàzio e tempo per nuove sèmine, nuovi aratri, nuove coltivazioni: nuove ibridazioni, perfino. Dài!, che provo anch’io... a scrìver il mio nome... una poesiola... un raccontino... e a rilèggere: com’è... fila? Non male? Benino?

Attenzione, òcio: “'gni scarrafone è bbello a mmamma soia”, dicon da qualche parte. Circa “ogni bimbo è bello, per la sua mamma”; e si sa, ci son bimbi e bimbe... così così, oggettivamente, spassionatamente visti. Pòta! A me, pare d’avér imbastito un discreto “alfabeto oròbiko”, praticàbile, scrìvibile, leggibile, caratterizzan-

te, decoroso e (...e basta, dà, mamma!); restituendo l'italiano all'Italia, non considerandone il bergamasco "un'escrescenza" (poco elegante suppurazione, tumore...) cui l'alfabeto italiano "si presta" ospite/cura, volenteroso ma insufficiente.

.....
* "Asinèl Bidélio" in copertina; alias – all'anàgrafe – O.R.S.: il quale – tengo a dirlo – usa e ama la lingua italiana così com'è, eh!, anche qui in bergamasca oggì
.....

base suggerita per "trascrizione tradizionale" – a vs. cura –
e lettura chiara, inequivoca, per italiani,
un primo "nonsenso/esercizio":

CHE DE FO CHE DE FO (CHE GIORNO FÀCCIO, QUA DI FUORI)

Oh!, che roba! Chi (che) ruba questa roba qua che (la) scotta, pota,
Ö, CHE ROBA! CHI CHE ROBA CHELA ROBA CHE CHE LA SCOTA, POTA,
(voi:):.....

devon avér tutti un pezzo di cervello bacato (sul collo, non sul suolo)
A I G'HA DE IGA TÖC Ü TOC DE SERVEL' TOC (SÖ SÖL COL, MIA SÖL SÖL)
(voi:):.....

con dentro i vermi e i chiodi! Giorno e notte son ubriachi e gli scendon
CON DET I EREM, PO I CIOC! DEL DE E DE NOC A I È CIOC E GA E SO
(voi:):.....

i loro bei nodi sul gobbo(ne). Ad ogni età della loro vita non son certo
I SO BEI GROP SÖL GOB. A OGNE ETA' DELA SO ETA SO MIA SIGÜR'
.....

se continuano o smetton di mordersi le unghie, se gli piace. La torre
S'I SIGHETA O I DESMET' DE PIAS' SO I ONGE, SE GA PIAS'. LA TOR
.....

non è un toro femmina, nè il toro è la torre màschia, io dico.
L'È MIA Ü TOR FEMNA, GNE 'L TOR L'È LA TOR MAS/CIA, ME DIGHE.
.....

Anche se è rosso e non verde è chiuso e non aperto e occorre chiuderlo
ACA' SE L'È ROS E MIGA ERD, A L'È SERAT' E MIGA ERT, E ME SERAL' FO.

.....

E la casa (aperta o verde) sarà pure la casa vecchia ma non un cane,
E LA CA (ERTA O ERDA) LA SARA' A LA CA EGIA, MA MIA Ü CA,

.....

la caviglia, nè la mucca vecchia! Lo so che son solo un mucchio di vaccate
LA CAEGIA, GNA LA ACA EGIA! A L'SO CHE I È ADOMA Ü ROS DE ACADE

.....

che faccio; però ragazzi: dategli torto a dirgli "ostrogoto", ostreggheta!
CHE FO, PERO' S'CEC, DIGA TORT A DIGA OSTROGOTO, OSTREGGHETA

.....

scritte (giù) a quel modo qui... che in tutto il mondo
SCRIIDE SO A CHELA MANERA CHE... CHE 'N TÖT OL MOND

.....

(a i) le leggono (su) tutte tutti come (che i) mangiano, eh!?
A I A LES SÖ PROPE TÖTE TÖC COMPAGN' CH'I MAIA, AH?!

.....

E i bravi bergamaschi (e bergadonne) del giorno d'oggi, poi,
E I BRAE BERGAMASC' (E BERGAFOMNE) DEL DE DE 'NCÖ, PO,

.....

come (che i) bévono, sì? Dico bene o dico male, eh, io?
COMPAGN' CH'I BIF, SE? DIGHE BE O DIGHE MAL, EH, ME?

.....

Bisognerà farci qualcosa, o star qui a guardarci e andàr avanti così,
MERA' FAGA ERGOT'... O STA CHE A ARDAGA E 'NDA 'NNAC ISSE',

.....

coda in mezzo alle gambe, a covàr l'italiano quanto (che) l'abbiam
CUA 'N MES A I GAMBE, A CUA' L'ITAGLIA' QUAT' CHE M'L'HA

.....

covato finora? Io son qui (di) fuori: e lo so che giorno fàccio:
CUAT' FINADES'? ME SO CHE DE FO: E L'SO CHE DE FO:

.....
sempre giovedì, in Borgo Palazzo al n° 1--, toh! Vieni poi fuori, tu!
SEMPER GIOEDE', 'N BORPALAS' AL n°..., TE – E PO FO, TE!

.....
*COME DICHIARATO in apertura, mero esercizio senza pretesa di sensatezza (unico soccorso, accenti tonici suggeriti a fine parola, elisioni, “è” di “èssere”, “e” = vieni!), solo per aiutar ciascuno ad accentare, per facilitar la lettura a chi bergamasco non è, sia pur italiano... o a persone bergamasche non più praticanti il dialetto paterno/materno. E **solo dopo, eh!**, confrontare con una proposta di redazione “oròbika” – di seguito – per il 2000; scoprendovi magari – superato l’iniziale sconcerto –... un “ricettario” da (as)saggiare : poi, si sa bene: “de gùstibus... non est sputandum!”; tuttalpiù, si torna alla cucina nazionale, ad libitum. Prosit (...hic)!*

Ö, KÈ RÒBA! KI KÈ ROBA KÈLA RÒBA LÀ KÈ LA ŠKÒTA, PÒTA, I
Ġ'Ā DÈ ĠĠA TÒC Û TÒK DÈ ŠÈRVÈL TOK (SÖ SÖ 'L KÒL, MIA SÖ 'L
SÖL) KON DET I ÈRÈM È I COC! DÈ 'L DE È DÈ NÒC A I È CÒK È ĠA
E SO I SÒ BÈI ĠROP SÖ 'L ĠÒB. A ÒÑE ÈTĀ DÈLA SÒ ETA SÒ MIA
SIGŮR S'I ŠIGÈTA O I DÈSMÈT DÈ PIĀŠ SO I ONGE, SÈ ĠA PJAŠ. LA
TOR L'È MIA Û TÒR FÈMNA, ÑÈ 'L TÒR A L'È TOR MAŠCA... ME
DIGÈ. AKĀ SÈ L'È ROŠ È MİĠA ERD... L'È ŠÈRĀD È MİĠA ÈRT, È
MÈ ŠÈRĀL FÒ. È LA KA (ÈRTA O ERDA) LA ŠARĀ A KA ÈĠA, MA
MIA Û KA, LA KAEGA, ÑA LA AKA ÈĠA! A L'SO KÈ I È ADOMA
Û RÒS DÈ AKADE KÈ FO, PÈRÔ... DIGĀ 'NTORT, A DIGĀ
“ÒŠTRÒĠÒTÒ”, ÔŠTRÈĠÈTA, ŠKRIIDE SO A KÈLA MANERA KE, KÈ
'N TÒT OL MOND A I A LÈS SÒ PRÒPE TÒTE TÒC KOMPĀÑ K'I
MAJA, NÈ?! È I BRAE BÈĠĠAMĀŠK (È BÈĠĠAFOMNE) DÈL DE DÈ

’NKÖ, PÒ, KOMPÂN K’I BIV, SÉ? DIGÈ BE O DIGÈ MAL, È, ME?
MÈRÂ FAGÀ ÈRGÖT, O ŠTA KE A ARDAGA È ’NDA ’N’NAC ISSË,
KUA ’N MÈŠ A I GAMBÈ, A KUÂ L’ITALÂ KWAT KÈ M’L’Ă KUÂD
FINADËŠ, È? ME ŠO KE DÈ FÒ: È L’SO KÈ DE FO: SÈMPÈR GOÈDË,
È, ‘N BORPALÂŠ AL 1_{xx}: TÈ! É PÒ FÒ, TE!

Alternativa: trascriver in convenzione inversa:

“E, O” non accentate = APERTE,

e accentàr soltanto le “é, ó” chiuse. Tenendo presente che nella maggiór parte di bergamasca si può risparmiàr accento finale su “é, ó” finali non tronche (diversamente che su confini bresciani per esempio: là, chiùdono molte parole con “è” aperta àtona, mentre da noi usa di norma “é” stretta; ancora avvicinandoci al bresciano, aumenta l’uso di “esse spirate”, che cala invece verso il capoluogo, dov’è nullo).

Altra possibilità: accentàr fonicamente tutte le “e, o”; òvvio: con accenti tònici distinti da quelli fònici (...anche se l’estética della pàgina ne risulterà appesantita, in càmbio della lettura resa meno discrezionale).

*Sègue – di nuovo in "italiano alla berlina", simpaticamente snobbato;
desso colpa non ci habe! – altro esercizio, dopo messi un po’ d’accenti base:*

.....
E’ CHE CIAPEI

VE CHE, A TE, PO... TE, CIAPEI SALD BE: TE L’SET CHE I È SES O SET
CIAPEI, E SE I A L’SES *Vieni qui, o tu, poi tieni (toh): prendili saldo bene
(saldamente); lo sai che son sei o sette pezzetti, e se lo sapèssero...*

:

VE L’DIGHE ME: CIAPEI SÖBET, SEDENÒ ME COREGA DRE DE E NOC, ÈCOLA, PER TÒN
FO Ü PER D’I SO: *ve lo dico io: prendételi subito, altrimenti bisogna rincórrerli
giorno e notte, ecco, per prenderne fuori un paio dei suoi.*

:

ME L'SO CHE FO ÒNA BELA FADIGA, COLA COLA E COL COL ISTÓRT, A CON QUAC
VERS, INTÀT CHE CATE SÒ 'L VERS E L'FO: *So che fàccio una bella fatica, colla
colla e col collo storto, pur con qualche verso, mentre raccolgo la verza e la cucino*
:

COL ORS (CHEL DEL ORT, MIA L'ORS D'I FORESTE). GA DO DO SAPADE COL BADÉL
SÒ 'L BASÈL (BASEL PO MIA SÒ, DOCÀ: *con l'orzo (quello dell'orto, non l'orso del-
le foreste). Ci do due zappate col badile sul gradino (non baciario poi, eh;*
:

ANSE, BASEI MAI SÒ, I BASEI!). COM'A FOROI... COL EROI? A L'SO CHE L'È L'SO. SA
CHE, CHE GHE M'BIF SÒ Û CALES, anzi: *non baciàteli mai, i gradini). Come farò...
con l'orologio? Lo so ch'è il suo. Quà, che ci beviàm su un càlice,*
:

GHE N'FO FO 'MPO, PO M'VA A TÖ L'CALÈS, E VIA. Û PER DE DE PER DI DE SE: SE TE
G'LA FERÉT... *gliene verso un po', poi andiàm a prender il calesse e via. Un paio
di giorni per dir di sì: se ce la farai... :*

FICHEFOI, A STREPE VIA Û FOI (MIA ADOMA ÒNA FOIA... O ÒNA PENA DE POIA). CHE
PENA! TE SERÉT CONTÉT *Ogni tanto (a scadenza) strappo un fòglio (non solo
una fòglia o una penna di gallina). Che pena! Sarai contento*
:

SE TE SERERÉT FO, E SE TE SERET DE FO LA SET TE FO SET DE CHEI BEI REGAI A 'L DE,
IS(S)É TE SET A POST, COM'A *se chiuderai, e se chiudi fuori la gente ti fàccio sette
di quei bei regali al giorno, così sei a posto, come :*

TE SERET PRIMA.. ME POS MIGA 'NDA AL POS. L'ORADÈL COL PES, OL PES INDEL
SIDÈL, MES MES E 'NDE SCARTÒS, eri prima. *Io non posso andàr al pozzo. L'orlo
col pizzo, il pesce nel sècchio, mezzo fràdicio e nel cartòccio, :*

ÒCIO AL BARBÓS. PES PER TE, A' A FA DU PAS COL CÖR IN PAS. CHE TAT, CHE,
OGNE BRAO BERGAMÀSCH A L'SE LA CAA *òcchio al mento. Pèggio per te, va' a
far due passi col cuore in pace. Che tanto quì ogni bravo bergamasco se la cava*

:

BENONE SENSA 'CENTI O DIAOLEREE INÖTEI, LÖSE E NUIUSE. I OTER SEDES O DESSÈT... CHI CHE GHE L'FA FA, DE METES DRE *benone senz'accenti o diavolerie inùtili, stùpide e noiose. Gli altri sédici o diciassette... chi glielo fa fare, mèttersi*

:

A LES SÖ I NOST LAÛR DE NOTER, A I HA MIA URDENÀT OL DUTÛR GNE 'L PREÒST, DIGHE BE? E CHEI CHE ÒL A SCRIF, PO *a legger le nostre cose? Non l'ha ordinato il dottore, nè il prevosto, dico bene? E quelli che vòglion anche scrivere, poi,*

:

...I 'NDAGHE A SCÖLA A BERGHEM! MIA IRA? POTA... Á LÀ 'NDE AL, AL MUT, CHE LÀ LA ACA LA AL VERGOTA, E MIA ÖN'ACA! *vàdano a scuola a Bèrgamo! Non è vero!?*
... *Va' là nella valle, al monte, che là la mucca vale qualcosa, e non un'acca!*

:

Ancora un esercizio, però questa volta già "risolto" (a modo mio, òvvio; liberi tutti di far altrimenti, e mèglio. Provare, dopo).

I BOI... I BOI? BÓLLONO... I (FRANCO)BOLLÌ?

La poja dre a la fòja – la bèka la sò meka, – Ol vèco l'è lé, peco, – è pègo: me do fò, *“La gallina vicino alla fòglia becca la sua mic(hett)a, il vècchio è lì, scocciato, e pèggio: io smànio (do fuori)*

.....

a l'so mia sè l'buà – sèmò 'l bröd sò la stüa. – Êkola: kè bröt de! – Dè câkole, 'n fo dò, *non so mica se bolliva già il brodo sulla stufa. Ecco: che brutto giorno! Di chiàcchiere ne fàccio due*

.....

è kola kòla i 'nkòle; – pò, ko' 'mpo dè salia, – tèke 'l bol a la bösta – è kol kòl sot'asèa *e colla colla le incollo; poi con un po' di saliva attacco*

il bollo alla busta, e col collo sottobraccio (sott'ascella;

(ol pak ko' spag) ó 'h pòsta. – V'l'öi dic, kè l'è katia – la bata dèl me scèt?
Òi diga piö nègota! *il pacco con lo spago) li porto in posta. Ve l'ho
detto ch'è cattiva, la bàlia di mio figlio? Non vòglio dirle più
niente!*

.....

È otèr diga skolt – a le, bröta bèsòta! – Ke... me... mê kè mè aske –
pròpe a tra 'nsèm vèrgota, *E voi, date ascolto a lei, brutta pecorona!*
Qui, io... bisogna che mi decida a tiràr insieme qualcosa,

.....

o sèdènò... dèlbû: – ke, 'ndo a finî 'n prèssû! – So d'ĩ piâd nisÿ: – dokâ,
'ndo so a pjat: *altrimenti (sennò) davvero: quì vado a finìr in
prigione. So d'avér morsicato nessuno: dùnque vado giù anche
piatto:*

.....

u si ñèk o nòjàc ? – Dè me vè n've ñè ü! – ...Sè l'sere mia, kè anse? – Sé!
Anse: sère fò ke. *voi... siete corrucciati o annoiati? Da me... non
ve ne vién neanche uno (un quattrino, o un quartino)! ...Se non lo
sapevo, che avanzo? Sì. Anzi: concludo (chiudo fuori) quà!"*

Esercizio, ora, un po' più lungo e articolato: tiritera evidentemente ancora da non tener in conto per il significato, ma solo per occasioni di riflessione che suggerisce negli accostamenti e nelle soluzioni proposte, fra quelle possibili per una scrittura e lettura e comprensione meno equivoca e più praticabile, da bergamaschi, bergafèmmine, ecc... Saranno interessanti commenti e proposte alternative/migliorative (al mio "oròbiko", e al "bergamasco tradizionale").

FA SÖ I FASÖI [POLÈS, PÖLÈS È PÜLSÍ]

"FAR SU I FAZZOLETTI" [PÒLLICI (misura), PULCI E PULCINI]:

I fa sö i ka dè ka... ma i gè òl be, a i ka dè ka!
Fan su le case da cane (cioè: male; ma anche "costruiscon le cucce", case da/per cani) Ma ci voglion bene, ai cani di casa (o... alle case da cani?).

Tradizionale, e/o vostro:

I fasöi i ê mia i fasöi, è i fasölêc nò i fa sö 'l lèc.
I fazzoletti non son i fagioli, e i fazzoletti non fan su il letto.

.....

Tat a Bèrgèm, kват a Lèk, ü kaëc l'ê nò ü ka èg.
Tanto a Bergamo, quanto a Lecco, un cavicchio non è un cane vècchio.

.....

Ñè la tor a l'ê ü tòr fèmna, o kaeg[í]a òna ka èga.
Nè la torre è un toro fèmmina, o una caviglia una casa vècchia.

.....

Sè pò ü c[í]òk a l'cica i coc, mèi pèr lü sè i ê bèi kòc.
Se poi un ubriaco succhia i chiodi, meglio per lui se son bei cotti.

.....

Érd o èrt... mèt det ol det! Èrta o erda... ta m'la det?
Verde o aperto... metti dentro il dente! Aperta o verde... me la dai?

.....

A ta piás, te, piás i dic? Òna olta t'l'ò sa dic
Ti piace, tu, mòrderti le dita? Una volta te l'ho già detto

.....

A olta us: ma piase o mia... a l'fo mia 'ndi piase, tè!
ad alta voce: mi piaccia o no... non lo faccio nelle piazze, tiè!

.....

Capèt ol sul... sènsa pomata? Te to set dèlbû 'mpo mata!
Prendi il sole... senza crema? Tu sei davvero un po' matta!

.....

La tò pomata, è, màèta te! Pò pènsa a te sùl a sta be!
La tua crema, eh, mangiatela tu! Poi pensa anche tu solo a star bene!

.....
Laâd sô 'l sôl, do so la sèra: abě k'i a l'sera... el mia slisâd?!
Lavato su il suolo, do giù la cera: benchè lo sapeva... non è scivolato?!

.....
Natürâl: kompâñ dè semper, lü là... l'ă dac fò dè mat!
Naturale: come sempre, lui là... ha dato fuori da matto!

.....
Me i fo be i laûr dè ka: ma g'ê a kèi k'i a fa dè ka!
Io le fàccio bene, le cose di casa: ma c'è anche di quelli che le fan da cane!

.....
Lü l'ê stac pò isě piâd... kè l'm'â trac dre ün otèr piat!
(piada, piade, piac') (piata, piac)
Lui è stato poi così morso (punto)... che m'ha tirato dietro un altro piatto!

.....
A ò fac ü gran bèl salt... l'ò skiâd... è l'ò c[î]apâd sald!
(salto + saldo)
Ho fatto un gran bel salto... l'ho schivato... e l'ho preso (afferrato saldo)!

.....
"Spusa... a te, porta pasènsia! So fac sô isě... Ma, 'n kosènsia
"Sposa, o tu (anche tu), porta pazienza! Son fatto su così... ma in coscienza

.....
Ta ôle be, è... forô sèns'ôle, sèns'asîit, è 'mpènitànsa *[sensa sit]*
ti vòglio bene, e... farò senz'òlio, senz'aceto, e in penitenza

.....
A patesèrô a la sîit: bie piô i, bie piô grapî,
patirò anche la sete: (non) bevo più vino, (non) bevo più grappini,

.....
Isě mal pèr ĩ tratada la moër kè me ò spusada!"
per aver trattato così male la moglie, che io ho sposata!"

.....

Buna: sé, la m'ê spösada... però g'li'ò amô pèrdunada!
Buona: sì, la m'è puzzata... però gliel'ho ancór perdonata!

.....

Ƣ'ò fac ol bröd, kuak fiur dè söka bèi röstfc, è dò bištèke
(bröd, brödaia)

Gli ho fatto il brodo, alcuni fiori di zucca ben arrostiti, e due bistecche.

.....

Kasomai... la pasta söca g'la do dre a 'nda 'hà a 'l lag, *(igljà)*
Casomai... la pasta asciutta gliela do dietro ad andàr in là al lago,

.....

Sè domâ 'l tep l'ê mia bröt; me, maipió, töcimanere, *(bröta, bröte, bröc)*
se domani il tempo non è brutto; io, mai più, in tutti i modi,

.....

Ƣa fo biv adoma 'l lac! 'Nkèmanera? Isě. Pèr kuat...
(kʰata/kʰate/kʰase/kʰanse)

gli faccio ber soltanto il latte! Perché (in che maniera)? Così, Per quanto...

.....

Malpalpět kè l'ê tötura... fura sé, l'ö a tröp kuäd!
(sciura – kuada/kuade/kuâc)

Malpalpato (maldisposto) ch'è sempre, signora sì, l'ho anche troppo covato!

.....

Töc i de so so dè baś: i a l'sa sa kè so dè 'Lba,
Tutti i giorni son giù da basso: lo sa già che sono di Albano,

.....

Akâ sè dè ka sto a 'Lbi, è kè g'ö i me noni a 'Lsa
anche se di casa sto ad Albino, e che ho i miei nonni ad Alzano

.....

È la aka invece a 'Sa, ma l've sà lü a fam danâ!
e la mucca invece ad Azzano, ma vien qua lui a farmi dannare!

.....

Ƣa ède be, me, ko' i me ög... i ê mia pröpe du büs (v)öc!

(ög[ɨ]ada, ög[ɨ]ai – öd, öda, öc)

Ci vedo bene, io, coi miei occhi... non son pròprio due buchi vuoti!

.....

A l'so, m's'era è m's'ê pòer bala! M's'era fò: ke... mè pièntala.
Lo so, eravàm e siàm pòveri balla! Chiudiamo: qui bisogna piantarla!

.....

Kè, sè maie fò dè 'l tond, òi pò mia pasâ pèr tont! (tondo/piatto; tonto)
Chè... se màngio (fuori) dal piatto (tondo), non vòglio poi passàr per tonto!

.....

[Alcune note : fasöi, fasolêc : *fazzoletti*; fasöi : *fagioli*; polès, pölès, pülsf : *pöllici (misura), pulci, pulcini* ; kaëc: *cavìocchio per seminare* ; kaegia : *caviglia*; pias: *piace*; piâs: *mòrdersi*; pomata: *crema, e pomodoro (màn-giatelo tu)*; abě k'i a l'sera : *benchè lo sapesse (sapeva)*; bie piö i=(v) i : *non bevo più vino*; isě mal pèr î tratada: *per aver trattato così male*; `nda tà : *leggi glìa=in là*; akâ : *anche*; töcimanere : *ad ogni modo*; `nkèmanera : *perchè?*; malpalpët: *maltoccàbile, scostante*; `Lbi : *Albino*; `Lba: *Albano*; `Lsa : *Alzano*; `Sa : *Azzano* = forzature dal parlato allo scritto, per "a Albì, a Albà, a Alsà, a Asà.]

Sì... mi son divertito! Sperando d'offrire anche a voi uguale opportunità... in-sisto sui "lavori di casa/da cane": si può cominciare col modificàr gli accenti sulla versione/proposta...

.....

LAURÀ DE KA (...amò!?) LAVORI DI CASA (O: DA CANE) [ancora?]

Ga s'ère sul kè me... g'éra fò 'l sul, C'ero solo io... c'era (fuori) il sole,

....

so 'ndac sö sö 'l solër a laâ sö 'l sol. Son andato su in solàio a lavàr il suolo

....

L'soi mia kè sö 'l bañâd a s'va a slisâ? *Non lo so che sul bagnato si scivola?*

...

Soi mia lisâd so stenκ, adôs a 'l sòi *Non son scivolato stinco addosso al tino*

...

dè l'akwa dè laâ i stras?! A l'so, madòi! *dell'acqua per lavàr lo stràccio? Lo so*

...

kè so 'mbranâd, a fa i laûr dè ka! *che son imbranato, a far le cose di casa*

...

Ma so 'ndresâd sö 'mpe, è ü pèsadû *Mi son drizzato in piedi, e un pedatone*

...

so askâd a traga dre a 'l pa dè saû: *ho osato tirare al pan di sapone:*

...

kompâñ sè l'era sò, la kolpa, è mia *come fosse sua, la colpa, e mica (non)*

...

dè me svampîd! Pò so dre amô... kè l'ria *di me svampito! Poi sto ancora... arriva*

...

(dòpo 'l bordêl) la fomna sö dè sura *(dopo il fracasso) la móglie su di sopra*

...

a kôntâm sö, ko' la pjö bèla cera... *a raccontarmi, colla più bella fàccia*

...

kè l'ëra dac so lé, ke, jer... la sera! *che aveva steso lei, qui, ieri... la cera!*

...

I a l'sera mia, ñè la püdia 'ndüinâ... *Non sapeva, nè poteva indovinare...*

...

la òja kè a 'l sò òm ga èñia 'ndomâ *la vòglia che al marito... veniva domani*

...

dè nètâ sö 'l solër: la s'ëra dic *di pulir il solàio: s'era detta*

...

"sèra nê fò, Marî... ìga mia pura: *non chiuder neanche, Maria: non temere:*

...

I've mai pjö sô 'sto mis!". È isê: sèrvîc! *Non vién certo su 'sto mese. Così, serviti!*

...

Kwando kè s'parla tröp, kwando nègota! *Quando si parla troppo, quando niente!*

...

'Mparâ, òna olta buna, a 'fa 'l dè pjö"! *Imparàr una buona volta, a far il di più!*

...

A fa i laurâ dè ka, ga òl fò kwatr'ög: *Far i lavori di casa, ci vuol fuori 4 occhi*

...

è mia kom'a fo me... i sèrvèi (v)öc! *non come faccio io... cervelli vuoti!*

...

Vogliamo andàr giù più pesanti, con le "prove", più duri/grezzi? Ecco qua:

LEDUDEKELELELEDETEELAEMAIKEÛDEDEME.

MALDETKETELDETDOMETDETTETALDOMEKON

DOMAETAFOETKEDEFOKEDEFINDIFOE

spezzare e accentare punteggiare idoneamente le due (poco) misteriose tiritere.

[...AIUTINO? MA SÌ, DAI: ANCHE SE È INTUITIVO, ACCENTO PIÙ, ACCENTO MENO, VIRGOLA PIÙ VIRGOLA MENO! CHI... NON CI CAPISCE UN'ACCA!? NON C'È, L'H!]

È DUE GIORNI CHE LEI È LÌ DA TE, E LA VIÉN MAI QUI UN GIORNO DA ME! ME LO DAI TU IL DENTE, DA METTER DENTRO? TIÈH, TE LO DO IO CON DUE MANI, E TI FÀCCIO VEDERE CHE GIORNO FÀCCIO, QUI DI FUORI NELLE FÒGLIE."

...Ovviamente, c'è di meglio, di più allegro, oltre "Ènì a u a èd i aé ié? Sé: òi sai s'ì é ó s'ì à. I ae ó i òe? Óé , chè òjé!" "Bèrgem dè sura, Bèrgem dè sóta... kwandó 'l pjöf, ké tóç i tèc i gòta"; "È (k)ké lè la mé ka (k)ké – è (k)ké kómandé mé (k)ké... òi sai ki a è ki é, (k)ké – òi sai ki é è ki a (k)ké"; "Té kè tè tèkèt i tak.. tèkèm a mé i mé tak! – Tèkètèi té, i tò, dè tak, kè mé mè tèkèrò i mé!"...; l'ultimo forse più "musicale" in meneghino "Ti kè tè takèt i tak... ". Visto? "Kappa"... super partes, scikkosa! Andàr a kapir perchè kuando kome... persa per strada dall'italiano ufficiale, e, a ruota, dai dialetti, scrivendo!]